

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-164-168

ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ПРОФИЛЕЙ КОРРЕКЦИИ ОШИБОК В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

М. В. Биянова

Глазовский государственный педагогический институт, Глазов

Представлен комплекс практических заданий для обучения студентов языковых профилей коррекции ошибок в письменной речи. Задания направлены на подготовку студентов к профессиональной деятельности, способствуют формированию цельного представления о языковой норме, развивают способность к анализу и обобщению информации. В комплекс включены задания четырех блоков: ознакомительного, тренировочного, контрольного, творческого, раскрыто содержание каждого блока. Отмечена возможность самостоятельной работы студентов по редактированию текста.

Ключевые слова: профессиональные компетенции педагога, исправление ошибок, письменная речь, грамматика, самостоятельная работа студентов.

Актуальность выбранной темы связана с тем, что умение найти и исправить ошибку входит в общепрофессиональную компетенцию будущего учителя иностранного языка (ОПК-4 – способен осуществлять контроль и оценку формирования образовательных результатов обучения, выявлять и корректировать трудности в обучении). Уровень сформированности данной компетенции оценивается среди прочих компетенций на государственном экзамене [1]. Успешно решить практическую задачу научения студентов коррекции ошибок в письменном тексте поможет целенаправленная работа, которую рекомендуется проводить системно и последовательно, начиная с младших курсов. Задачей статьи является показать, как можно осуществить данную работу. В предлагаемой системе упражнений для обучения коррекции ошибок задания распределены на блоки: ознакомительный, тренировочный, контрольный, творческий. Далее раскроем содержание каждого блока.

Задания ознакомительного характера. На первом этапе необходимо ознакомить студентов с символами, которыми обозначают грамматические, лексические, пунктуационные, стилистические ошибки. Перечень помечаемых преподавателем ошибок может быть обобщенным [2, 3] или более детальным [4] в зависимости от особенностей группы и темы, над которой ведется работа. Например, грамматические ошибки могут быть конкретизированы как ошибки в употреблении артиклей (Art.), предлогов (Prep.) и так далее.

Приведем краткий перечень обозначения ошибок, используемый в нашей практике: WW = wrong

word, T = wrong tense, WF = wrong form, WO = wrong word order, Sp = spelling, P = punctuation, X = extra word, M = missing word, R = register, ? = not clear, ! = careless mistake, RW = try rewriting.

Работа по коррекции ошибок ведется по степени нарастающей сложности. Сначала поиск ошибок осуществляется в отдельных предложениях с опорами в виде символов или подчеркивания. Приведем примеры таких заданий (табл. 1, 2).

Таблица 1

Задание 1. Найдите ошибки в предложениях по заданным символам

1 M	They grow own vegetables and fruits
2 WW	There are other morning meals: sandwiches, an omelette or a cereal
3 WF	Pancakes eated with butter and sugar
4 Sp	London offers something for everyone, rich or pour
5 X, WW	On the lunch you can cook any soup
6 X	I think it is a very delicious
7 WFX2	I suppose everyone to be able to cook and eat health food

Таблица 2

Задание 2. Классифицируйте подчеркнутые ошибки

1	They grow <u>own</u> vegetables and fruits
2	There are other morning <u>meals</u> : sandwiches, an omelette or a cereal
3	Pancakes <u>eated</u> with butter and sugar
4	London offers something for <u>everyone</u> , rich or <u>pour</u>
5	<u>On the</u> lunch you can cook any soup
6	I think it is <u>a</u> very tasty
7	I suppose everyone <u>to be able to</u> cook and eat <u>health</u> food

Ответы к заданию:

- 1) Missing word: They grow THEIR own vegetables and fruits;
- 2) Wrong word: There are other morning DISHES: sandwiches, an omelette or a cereal;
- 3) Wrong form: Pancakes ARE EATEN with butter and sugar;
- 4) Spelling: London offers something for everyone, rich or POOR;
- 5) Extra word/Wrong word: FOR lunch you can cook any soup;
- 6) Extra word: I think it is very tasty;
- 7) Wrong form: I suppose everyone to be able to cook and eat health food.

Задание на поиск и классификацию ошибок без опор можно осуществлять на основе предложений или связного небольшого текста. Данный вид работы можно варьировать: выполнять индивидуально или в группах, искать ошибки только одного вида или разных видов, осуществлять самопроверку по ключу или вместе с преподавателем.

Задание 3. Тусовка (Mingling Activity). Для этого упражнения необходимо подготовить карточки с ошибками и карточки с правильным вариантом. Каждому студенту раздать, например, по три карточки той и другой категории. Задача студентов – понять, на какой из карточек есть ошибка, обойти группу и найти парную карточку с правильным предложением. Например: «I have never eat insects» – «I have never eaten insects».

Девизом **заданий тренировочного характера** может послужить высказывание «На ошибках учатся». Эти задания основываются на работе студентов над своими ошибками и помогут привлечь к редактированию собственного текста в процессе подготовки письменной работы.

Задание 1. Проверая письменные работы студентов, подчеркните ошибки и подпишите их символы. Верните работу и попросите студентов исправить подчеркнутые ошибки, а затем сдать ее еще раз.

Задание 2.

1. Соберите домашнее задание, а затем выберите предложения с наиболее интересными/продуктивными ошибками и выпишите их для совместной работы на занятии (не более 7 предложений). Можно усложнить его, не подчеркивая ошибку, а просто выписав предложения.

2. Попросите студентов исправить свою работу на занятии и поделиться результатами с группой в мини-презентациях. Это может быть сделано индивидуально или в группах.

Задание 3. Диктант «в три руки». Преподаватель диктует небольшой текст (100–150 слов), студенты записывают его, а затем сами проверяют, исправляя ошибки ручкой отличающегося цвета. Да-

лее передают свои работы соседу по парте, который исправляет их ручкой другого цвета. Наконец, работу проверяет преподаватель, используя третий цвет. Проверку могут осуществить и сами студенты по ключу.

Задание 4. Создание “correction groups”. Этот метод был предложен С. Г. Меркуловой [4]:

- 1) разделите класс на несколько групп. Каждая по очереди будет выступать в роли “correction group” на занятиях;
- 2) пока класс выполняет очередное письменное задание, этой группе даются уже проверенные, но не исправленные преподавателем работы (места с ошибками подчеркнуты);
- 3) каждый член группы, взяв ту или иную работу, пытается исправить ошибки, определив их тип, и дает правильный вариант;
- 4) в конце урока “correction group” раздает работы и на доске объясняет ошибки;
- 5) учитель оценивает работу группы.

Задание 6. Игра «Аукцион ошибок» предложена И. А. Левиной [5]:

- 1) студенты делятся на группы. Каждая группа получает одинаковое количество «денег» и одинаковые рабочие листы, в которых есть предложения с ошибками;
- 2) ведущий начинает проводить аукцион. Зачитывают первое предложение, и назначается стартовая цена этого предложения;
- 3) группы покупают предложения, если они не содержат ошибок;
- 4) ведущий контролирует процесс торговли с помощью удара молоточка. Если последняя озвученная цена названа трижды, предложение считается проданным и группа получает данное предложение на отдельном листе бумаги, но отдает заявленную сумму «денег» ведущему;
- 5) аукцион объявляется закрытым, когда все предложения проданы или же нет «спроса» на некоторые предложения. Далее подводятся итоги;
- 6) группы подсчитывают свои деньги, если таковые остались, и зачитываются предложения, которые не содержали ошибок. Выигрывает та группа, которая «купила» правильные предложения и сохранила больше денег.

Задание 7. Игра Лабиринт (Maze) рекомендована Робинот Уолкером, ведущим серии вебинаров для Оксфорд Юниверсити пресс [3].

Выберите из студенческих работ предложения с типичными ошибками, составьте список из правильных и ошибочных предложений (до 15 предложений). Подготовьте лабиринт: одно из предложений обозначьте “IN” – это начало лабиринта. Студенты читают первое предложение “IN”, и если считают его безошибочным, двигаются к номеру, обозначенному галочкой; если ошибочным, то к

номеру, обозначенному крестиком. Записывая свой маршрут (in-14-6...), студенты должны добраться

1. He drink water every day.
 - “IN” 2. I can to speak English.
 3. His mother is doctor.
 4. My favourite sport is hockey.
 5. Mike is the best student of our group.
 6. I had a long hair.
 7. Nina had to coming home early.
 - “OUT” 8. His brother is older than his sister.
 9. The weather in England can change very quickly.
 10. Maze is a funny game.
 11. Soup easy to cook.
 12. Learners may work in groups.
 13. Yesterday she come back very late.
 14. My mother was as strict as my father.
 15. There are a table and three chairs in the room.
- Ответы: 2-14-6-3-10-1-4-11-13-15-5-7-9-12-8.

до выхода “OUT”, побывав на всех номерах только один раз.

- √ go to 9; × go to 4
- √ go to 12; × go to 14
- √ go to 5; × go to 10
- √ go to 11; × go to 7
- √ go to 7; × go to 1
- √ go to 15; × go to 3
- √ go to 11; × go to 9
- √ go to 12; × go to 3
- √ go to 1; × go to 8
- √ go to 2; × go to 13
- √ go to 8; × go to 14
- √ go to 6; × go to 15
- √ go to 6; × go to 4
- √ go to 13; × go to 5

Преимущество задания в том, что благодаря игровой составляющей повторение грамматического материала не наскучивает, отсутствует необходимость в непосредственном участии преподавателя, можно работать в группах, в парах или индивидуально. Если студенты возвращаются к тому же номеру или добираются до выхода, не посетив всех предложений, они понимают, что где-то совершили ошибку и начинают снова. Лабиринты легко подготовить, один и тот же лабиринт можно использовать с разным набором предложений, может быть подготовлено несколько лабиринтов для разнообразия маршрутов.

С помощью **контрольных заданий** проверяется уровень сформированности компетенции. Компетенция сформирована, если студент находит все ошибки и может объяснить их. Уровни сформированности компетенции можно соотнести с оценкой. Для этого студентам нужно выполнить задание на коррекцию 10 предложений, содержащих в совокупности 10 лексических, грамматических и орфографических ошибок.

Допороговый уровень – не найдены или неправильно исправлены 5 или более ошибок (оценка «2»); пороговый уровень – не найдены или неправильно исправлены 3–4 ошибки (оценка «3»); продвинутый уровень – не найдены или неправильно исправлены 1–2 ошибки («4»); высокий уровень – найдены и правильно исправлены все ошибки (оценка «5»).

Задание 1. Студенты получают текст с ошибками, которые им нужно найти и идентифицировать самостоятельно. Работа со связным текстом позволяет максимально приблизить процесс коррекции ошибок к условиям работы в школе. Для студентов с разным лингвистическим опытом работу можно

дифференцировать по уровням от простого к сложному:

1. Исправьте ошибку. В скобках указан тип ошибки.

2. Найдите заданное количество ошибок и исправьте их.

3. Найдите ошибки и исправьте их.

1. *We read in novels often (WO) how seemingly respectable person (M) or family has some terrible secret which was concealed (T) from strangers for years. The english (P) possesses a vividly saying (WF) to describe this sort of situation. The terrible secret is called 'the skeleton in the cupboard' (Gr). In the some dramatic moment (WW/X) in the story, the terrible secret becomes known and a reputation is ruined. The reader's hair stands on end when he reads in the final pages of the novel that the heroine (P) a dear old lady who had always been so kind to everybody, had, in her youth, poisoned every one of her five hasbands (Sp).*

2. Найдите 10 ошибок и исправьте их / 3. Найдите 10 ошибок: 1Sp, 1T, 1Gr, 1M, 1WO, 2×P, 1X, 1WF, 1WW и исправьте их.

We read in novels often how seemingly respectable person or family has some terrible secret which was concealed from strangers for years. The english possesses a vividly saying to describe this sort of situation. The terrible secret is called 'the skeleton in the cupboard'. In the some dramatic moment in the story, the terrible secret becomes known and a reputation is ruined. The reader's hair stands on end when he reads in the final pages of the novel that the heroine a dear old lady who had always been so kind to everybody, had, in her youth, poisoned every one of her five hasbands.

Можно воспользоваться заданиями в формате теста, которые представлены в англоязычных пособиях для подготовки обучающихся к тестам на

проверку академических способностей. Это могут быть тесты множественного выбора [6, 7] или вопросы бинарного типа [8].

В качестве **творческого задания** студенты могут сами подготовить текст для коррекции ошибок, к примеру, небольшой отрывок из художественной литературы или из учебного текста, предложить членам своей группы выполнить это задание и проконтролировать его выполнение. Хорошей практикой будет также задание по редактированию статей студентов младших курсов для выпусков стенгазет.

Осуществить самостоятельную работу по коррекции ошибок студентам поможет памятка/карта контроля, которая напомнит о том, на что необходимо обратить внимание в письменной работе. Основой для памятки послужили практическое руководство для обучения корректуре текста преподавателя английского языка Брейди Смита [9, p. 177] и памятка для студентов Университета центральной Флориды [10].

1. Have a list of errors you typically make. Check your work for your typical errors.

2. Check conjunctions for effectiveness and clarity.

3. Check grammar (verb tenses, the agreement between subjects and verbs).

4. Check spelling.

5. Check the punctuation (capitalized words, missing or extra commas).

6. Read your work backwards – from the end to the beginning. This will help you to look at each sentence independently.

7. Read your work aloud. This will encourage you to read every little word, so you won't miss anything.

Умение находить и исправлять ошибки в связанном тексте – важный элемент формирования языковой и методической компетенции. Данная компетенция позволит студентам не только повысить свой уровень владения английским языком, но и послужит хорошей базой для прохождения педагогической практики. Задания представленного в данной статье комплекса помогут студентам в совершенствовании навыков коррекции ошибок и нацелят их на сознательный подход к созданию своего письменного текста.

Список литературы

1. Программа государственного экзамена «Английский язык и теория и методика обучения иностранному языку». Направление подготовки: 44.03.05 «Педагогическое образование». Профиль «Иностранные языки (английский и немецкий языки)». URL: <http://lif.ggpi.org/wp-content/uploads/2014/11/Программа-ГИА-АЯ-16-17.pdf> (дата обращения: 24.12.2017).
2. Максимова М. В. Норма английского языка: методический аспект = Do it right!: учебно-метод. пособие. Глазов: Глазовский гос. пед. ин-т, 2012. 52 с.
3. Walker R. Errors and error correction. Oxford Professional Development Webinars. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=jPlbFw9o9dl&feature=youtu.be> (дата обращения: 24.03.2017).
4. Меркулова С. Г. Современные подходы к исправлению ошибок в устной речи при изучении английского языка // Английский язык. Приложение к газете «Первое сентября». 2002. № 45. С. 5.
5. Левина И. А. Ошибки и исправление ошибок в письменной речи на уроках иностранного языка. URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2013/06/19/oshibki-i-ispravlenie-oshibok-v-pismennoy-rechi-na> (дата обращения: 02.03.2017).
6. Building Proofreading Skills. Nashville, TN, 1999. 75 p. URL: https://www.edu.uwo.ca/graduate-education/lead_ta/legacy_project_2014/documents/proofreading_and_editing.pdf (дата обращения: 24.03.2017).
7. Editing and Proofreading. 2001. 63 p. URL: http://www.glencoe.com/sites/north_carolina/student/literature/assets/binders/editandproof_g10_nc.pdf (дата обращения: 24.03.2017).
8. Straus J., Kaufman L., Stern T. The Blue Book of Grammar and Punctuation: An Easy-to-Use Guide with Clear Rules, Real-World Examples, and reproducible Quizzes. San Francisco, 2014. 224 p.
9. Smith B. Proofreading, revising, and editing skills: success in 20 minutes a day (electronic resource). New York, 2003. 177 p. URL: <http://www.misd.net/languageart/GrammarInAction/Proofreadingrevisingediting.pdf> (дата обращения: 20.01.2017).
10. Proofreading Techniques. URL: http://uwc.cah.ucf.edu/wp-content/uploads/sites/9/2015/04/Proofreading_Techniques.pdf (дата обращения: 20.01.2017).

Биянова Мария Вадимовна, кандидат филологических наук, Глазовский государственный педагогический институт (ул. Первомайская, 25, Глазов, Удмуртская Республика, Россия, 427621). E-mail: m.bianova@mail.ru

Материал поступил в редакцию 12.02.2018.

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-164-168

METHODS OF TEACHING STUDENTS PROOFREADING TECHNIQUES IN WRITTEN SPEECH

M. V. Biyanova

Glazov State Pedagogical Institute, Glazov, Russian Federation

The system of activities, represented in this article, is aimed at training students to proofread writing. The ability to identify errors is of high priority for a future teacher of foreign languages. This will help students acquire and master necessary professional skills and will introduce the idea of language norm, as well as develop the ability to analyze and generalize information. Evaluating the quality of a written text can be done in an effective way by the knowledge of proofreading exercises. These exercises can really help students only if they are conducted in an organized manner and the students practice them consistently. The system of activities introduced in this article is designed for teaching students proofreading and includes four units. The Introduction acquaints students with the symbols, used for marking errors and provides first training. The Practice includes different in-class activities, such as peer evaluation, proofreading students' own texts and games. In the Assessment part the author suggests the criteria for evaluating students' proofreading skills. Some ideas for Creative Work are offered. The content of each unit is revealed in the article. Getting students to recognize problems in their writing is an important challenge which is best dealt with in class exercises. However, the author considers the possibility of students' individual work, providing they are acquainted with proofreading techniques.

Key words: *professional competence of a teacher; proofreading, written speech, grammar, students' individual work.*

References

1. *Programma gosudarstvennogo ekzamina «Angliiskiy yazyk i teoriya i metodika obucheniya inostrannomu yazyku». Napravleniye podgotovki: 44.03.05 «Pedagogicheskoye obrazovaniye». Profil' «Inostrannyye yazyki (angliyskiy i nemetskiy yazyki)»* [The program of state examination "English language and theory and methods of teaching foreign language". Training program: 44.03.05 Pedagogical education. Educational program specialization "Foreign languages (English and German languages)"] (in Russian). URL: <http://ilf.ggpi.org/wp-content/uploads/2014/11/Программа-ГИА-АЯ-16-17.pdf> (accessed 24 December 2017).
2. Maksimova M. V. *Norma angliyskogo yazyka: metodicheskiy aspekt = Do it right!: uchebno-metodicheskoye posobiye* [English language norm: methodological aspect = Do it right!: study guide]. Glazov, Glazov State Pedagogical Institute Publ., 2012. 52 p. (in Russian).
3. Walker R. *Errors and error correction*. Oxford Professional Development Webinars. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=jPlbFw9o9dl&feature=youtu.be> (accessed 24 March 2017).
4. Merkulova S. G. *Sovremennyye podkhody k ispravleniy oshibok v ustnoy rechy pri izucheniy angliyskogo yazyka* [Modern approaches to error correction in oral speech in studying English]. *Angliiskiy yazyk. Prilozheniye k gazete "Pervoye sentyabrya"*, 2002, no. 45, p. 5 (in Russian).
5. Levina I. A. *Oshibki i ispravleniye oshibok v pis'mennoy rechi na urokakh inostrannogo yazyka* [Errors and error correction at foreign language lessons]. (in Russian). URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannyye-yazyki/library/2013/06/19/oshibki-i-ispravlenie-oshibok-v-pismennoy-rechi-na> (accessed 2 March 2017).
6. *Building Proofreading Skills*. Nashville, TN, 1999. 75 p. URL: https://www.edu.uwo.ca/graduate-education/lead_ta/legacy_project_2014/documents/proofreading_and_editing.pdf (accessed 24 March 2017).
7. *Editing and Proofreading*. 2001. 63 p. URL: http://www.glencoe.com/sites/north_carolina/student/literature/assets/binders/editandproof_g10_nc.pdf (accessed 24 March 2017).
8. Straus J., Kaufman L., Stern T. *The Blue Book of Grammar and Punctuation: An Easy-to-Use Guide with Clear Rules, Real-World Examples, and reproducible Quizzes*. San Francisco, 2014. 224 p.
9. Smith B. *Proofreading, revising, and editing skills: success in 20 minutes a day (electronic resource)*. New York, 2003. 177 p. URL: <http://www.misd.net/languageart/GrammarInAction/Proofreadingrevisingediting.pdf> (accessed 20 January 2017).
10. *Proofreading Techniques*. URL: http://uwc.cah.ucf.edu/wp-content/uploads/sites/9/2015/04/Proofreading_Techniques.pdf (accessed 20 January 2017).

Biyanova M. V., Glazov State Pedagogical Institute (ul. Pervomayskaya, 25, Glazov, Udmurt Republic, Russian Federation, 427621). E-mail: m.biyanova@mail.ru